

к своему переводу, что перевел в России те книги, которых не имел у себя в Алеппо), а Хронику Кигалы перевел еще в 1648 г. Павел Алеппский,⁵³ дважды сопровождавший патриарха Макария в его путешествиях в Россию и составивший описание первого путешествия в 1652—1659 гг. Интересно, что все эти переводы — и на русский, и на румынский, и на арабский языки — были сделаны примерно в одно и то же время, в пределах 2—3 десятилетий.

Переводы греческих хроник сыграли значительную роль в формировании древней русской литературы, в частности русских хронографов. История русского перевода Хроники Псевдо-Дорофея до некоторой степени дополняет картину греческо-русских литературных связей и русской переводной литературы XVII в.

⁵³ И. Ю. Крачковский. Арабская географическая литература. — Избр. соч., т. IV, М.—Л., 1957, стр. 686—705.